

后浪出版

CUP TOURNAMENT RECREATION COMPETITION CUP  
TEAM TRAINER CONTESTANT FIGHT SCORE HARDINESS  
HARDINESS. GAME HEALTHY CUP LEADERSHIP TEAM MATCH  
SUCCESSFUL FUN RECREATION COMPETITION CONTESTANT  
GROUP PLEASURE GAME SUCCESSFUL GAME SUCCESSFUL  
RECREATION PLEASURE GOOD FUN HARDINESS  
CLUB MATCH TODAY TEAM TOURNAMENT RESULT ATHLETE FIGHT  
INTEREST TOURNAMENT TEAM PHYSICAL TARGET SPONSOR  
SUCCESSFUL ATION GOOD  
RESULT PLEASURE CUP  
SPONSOR ATHLETICS  
COMPETIT VE HARDINESS  
TOURNAMENT HARDINESS SUCCESSFUL RESULT POSITIVE CLUB GAME  
ATHLETICS TRAINER GOOD COI RECREATION SUCCESSFUL  
GAME CONTESTANT RECREATIC Chien Gochuen CLUB  
RESULT LEAGUE GAME FUN CUP SUCCESSFUL FUN TEAM PHYSICAL  
HARDINESS POSITIVE HARDINESS MATCH CLUB HARDINESS HEALTHY  
CUP SUCCESSFUL HEALTHY COMPETITION RECREATION PLAYER  
LEADERSHIP MATCH PHYSICAL FIGHT CLUB  
TRAINER HARDINESS TEAM SCORE FIGHT PHYSICAL  
TODAY OLYMPIC FUN CONTESTANT LEADERSHIP HARDINESS  
COMPETITION TARGET RECREATION CONTESTANT SUCCESSFUL  
PLEASURE SCORE TEAM COMPETITION RECREATION HARDINESS FUN  
URNURNAMENT GROUP MUSCLE INTEREST LEADER PHYSICAL TEAM  
POSITIVE OLYMPIC GAME CONTESTANT RECREATION GROUP HARDINESS  
LETE LE PLEASURE FIGHT LEAGUE CONTESTANT CUP  
ERSHIP SHIP SUCCESSFUL CUP ATHLETICS TOURNAMENT TRAINER GOOD  
PHYSICAL LEAGUE LEADERSHIP GAME SUCCESSFUL PLEASURE CLUB  
NTENTESTANT GOOD HARDINESS RECREATION PHYSICAL COMPETITION ATHLETICS  
RECREATION INTEREST SPONSOR CLUB POSITIVE RESULT GAME  
TEAM TOURNAMENT GAME CLUB HARDINESS LEADERSHIP CONTESTANT GOOD PLAYER  
COMPETITION ATHLETICS CUP GOOD

The Technique of Translation

# 翻译的技巧

钱歌川 著

Chien Gochuen

世界图书出版公司



The Technique of Translation

# 翻译的技巧

钱歌川 著  
Chien Gochuen

图书在版编目(CIP)数据

翻译的技巧 / 钱歌川著. ——北京:世界图书出版公司北京公司,2011.6

ISBN 978-7-5100-3661-3

I. ①翻… II. ①钱… III. ①英语 - 语言翻译 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 114610 号

翻译的技巧

著 者:钱歌川

筹划出版:银杏树下

出版统筹:吴兴元

责任编辑:张 鹏

营销推广:ONEBOOK

装帧制造:墨白空间

出 版:世界图书出版公司北京公司

出 版 人:张跃明

发 行:世界图书出版公司北京公司(北京朝内大街 137 号 邮编 100010)

销 售:各地新华书店

印 刷:北京盛兰兄弟印刷装订有限公司

(北京市大兴区黄村镇西芦城 邮编 102612)

开 本:889 × 1194 毫米 1/16

印 张:26 插页 4

字 数:700 千

版 次:2011 年 9 月第 1 版

印 次:2011 年 9 月第 1 次印刷

教师服务:teacher@hinabook.com 139-1140-1220

读者咨询:onebook@263.net

营销咨询:133-6657-3072

编辑咨询:133-6631-2326

ISBN 978-7-5100-3661-3/H · 1230

定 价:56.00 元

(如存在文字不清、漏印、缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请与承印厂联系调换。联系电话:010-61232263)

版权所有 翻印必究

## 序

这本小著前后写了十年之久,在我七十生辰的当月,总算全部脱稿,可以付诸剞劂了。

我开始在大学里教翻译课,是在台湾大学,后来因移砚他校,停了一个相当长久的时期,直到一九六四年应聘南来星洲,先在义安学院,继在新加坡大学,今在南洋大学,每年都教翻译,而且成了我的专科。在海外和在国内,教翻译是不同的。因为国内的大学,是把这门课开设在外文系里,而且是高年级才有的,可是在星洲,翻译是中文系的课程,各年级都有,这当然是为配合当地需要的缘故。国内把这门课开设在外文系,教的人比较不大吃力,星洲因为是中文系的课程,教时就比较要困难些。大家都知道在我国或星洲,谈到翻译,大抵是指中英对译。中文是我们的母语,无论如何,总比英文要好得多,所以学生到了外文系三、四年级时,英文也学到了相当的程度。可以自由表达了,这时来学翻译,无论是中译英或英译中,都能写出通顺的文字来,问题只在内容的含义,可能有译得不恰当的地方。在星洲的情形可不同了,因为读中文系的同学,英文好的不多,教翻译的人,先得讲解英文,事倍功半。

本书除第三编的一小部分外,其余都是在星洲写成的。九年来不断地加以增补修订,始有今日的面貌。当然我不敢自诩内容已臻完善,不过我已尽了最大的努力,使之切合学生的需要,可以作为翻译教本。第一编教学生用各种各样的英文句型来翻译,使之熟悉英文的写法,以补救英文较差的缺憾。如每周三小时,两小时讲解,一小时练习,本编是足够一年之用的,第一编所注重的是中译英,而第二编则把重点移到英译中的上面,分门别类的介绍英文的惯用句,各种特殊的表现法,除加上适当的汉译外,并详为解说,每种句法皆附有习题,以供练习之用。学生学完一种表现法后,即进行习题翻译,如此一再实验,定能有所心得。第二编的内容也超过可供每周三小时用一年的教材。以上两个年度的教程,仍不外是奠定基础的准备工作,要到第三年才正式进入实际翻译的阶段。

第三编的主体为长篇的中译英和英译中,这便是我们通常所遇到的翻译材料。除此以外,另备一些可供讲解的教材,以助学习。在第三编的头上,有英文类似句的研究,又有容易译错的文句及其正确译法,这些都是极有用的资料,不易搜集到的。在长篇翻译的教材中,中文方面有浅近的白话,和艰深的文言。在翻译文言文的时候,必须有一番准备工夫,译者得先把文言译成白话,然后才好译成英文,否则难免差误。在英译中方面,则未采用古文,完全选的近代人的作品,内容也不限于文艺方面,而包含哲学,政治,语文,人生问题,原子弹的恐怖,甚至

局外人对越战的看法等各方面,以便译者可接触到英文表现的各种面貌。书末附录现在生存的英美名家代表作的节译,更可看出现代英文的趋势,并得以此为踏脚石,进而直接阅读现代文学名著。

过去出版的有关翻译的书,无论中外,大都是讲理论的,偶有谈实际的也只是举出几个例子而已。像本书这样有系统,有方法,来研究翻译的书,似乎还不多见,也可说是破天荒之举,如能对初学者有所裨益,该编者多年的辛劳就得到酬报,而感到满足了。书中错误,在所不免,仍希读者,不吝指正。

一九七二年春 歌川识于南洋大学

# 目 录

序	1
<b>第一编 汉译英与英文句型</b>	<b>1</b>
<b>壹 由要素来分的造句</b>	<b>2</b>
(1) 汉文易写英文难通	2
(2) 动词的种类和变化	2
(3) 动词与五种句型	8
(4) 第一句型的自动构造	9
(5) 第二句型的不完全自动构造	12
(6) 第三句型他动构造	17
(7) 第四句型的授与构造	25
(8) 第五句型的不完全他动构造	30
<b>贰 由构造来分的造句</b>	<b>37</b>
(1) 用单句来翻译	37
(2) 用合句来翻译	48
(3) 用复句来翻译	52
<b>叁 由内容来分的造句</b>	<b>63</b>
(1) 用平叙句来翻译	63
(2) 用疑问句来翻译	69
(3) 用命令句来翻译	75
(4) 用感叹句来翻译	81

第二编 英文惯用法及其翻译 .....	89
I. It 的造句 .....	90
(1) it... 不定词 .....	90
(2) it... for... 不定词 .....	91
(3) it... 动名词 .....	93
(4) it... 子句 .....	94
(5) it is... 子句 .....	95
(6) it... 名词 .....	97
II. 名词的造句 .....	98
(7) “all + 抽象名词”或“抽象名词 + itself” = very + 形容词 .....	98
(8) “the + 单数名词”的特殊用法 .....	98
(9) 无生物的主语 .....	99
(10) something (much) of, nothing (little) of .....	100
(11) 属格的主格作用和宾格作用 .....	102
(12) 名词(A) + of + a + 名词(B) .....	104
(13) 名词 + of + 属格 + 名词 .....	105
(14) of + 抽象名词 = 形容词, of 从略 + 普通名词 .....	105
(15) one's own + 名词, of one's own + 动名词 .....	106
(16) have + the + 抽象名词 + 不定词 .....	107
(17) that(those) + 先行词 + 关系代名词 .....	108
(18) one thing ... another .....	109
III. As 的造句 .....	109
(19) “as... as”的三种用法 .....	109
(20) as... as any, as... as ever .....	110
(21) as... as... can be .....	111
(22) as... ,so... .....	112
(23) It is in (or with)... as in (or with) .....	112
(24) as much, as many, like so many .....	113
(25) as good as, as well as .....	114
(26) 句首的“as it is”, 句尾的“as it is” .....	115
(27) 过去分词 + as it is, 现在分词 + as it does .....	116
(28) 名词等 + as + 主语 + 动词等 .....	117

IV. 动词的造句 .....	118
(29) may well + 动词, and well + 主语 + may .....	118
(30) may as well... as, might as well... as .....	119
(31) so that... may, lest... should .....	120
(32) cannot help + 动名词, cannot but + 原形不定词 .....	121
(33) have + 宾语(物) + 过去分词 .....	122
(34) have + 宾语(人) + 原形不定词 .....	123
(35) have + 宾语 + 副词(地点, 方向等) .....	125
(36) have + 宾语 + 现在分词 .....	125
(37) find oneself .....	126
(38) find... in .....	127
(39) “do” 的两种用法 .....	127
(40) “depend on” 的两种用法 .....	129
(41) know... from .....	130
(42) had better + 原形不定词, would rather + 原形不定词 .....	130
(43) make... of .....	131
(44) make one's way .....	132
(45) rob... of .....	133
(46) seize... by the... .....	135
(47) see if... , see that... .....	135
(48) take... for granted .....	136
(49) used to + 原形不定词, be used to + 动名词 .....	137
(50) be + 自动词的过去分词 .....	140
(51) 否定 + fail + 不定词 .....	141
(52) 动词 + 原形不定词 .....	142
(53) leave + much(nothing) + to be desired .....	143
(54) be + 不定词 .....	143
(55) have + 不定词 + 宾语, have + 宾语 + 不定词 .....	145
(56) prevent + 宾语 + from + 动名词 .....	146
(57) persuade + 宾语 + into + 动名词, dissuade + 宾语 + from + 动名词 .....	147
V. 不定词的造句 .....	148
(58) 表目的、原因、结果等的不定词 .....	148



(59) so as + 不定词, so... as + 不定词 .....	150
(60) too... + 不定词, not too... + 不定词, too... not + 不定词 .....	151
(61) only too... + 不定词, too ready + 不定词 .....	152
(62) 不定词的感叹用法 .....	153
(63) not to speak of, not to say .....	154
VI. 动名词的造句 .....	155
(64) There is no + 动名词 .....	155
(65) for + the + 动名词 .....	155
(66) above + 动名词 .....	156
(67) worth + 动名词 .....	156
(68) far from + 动名词 .....	158
(69) busy + 动名词 .....	159
(70) on + 动名词, in + 动名词 .....	159
VII. 否定词的造句 .....	160
(71) no more... than .....	160
(72) no less... than .....	162
(73) not so much... as, not so much as .....	163
(74) Nothing is more... than, Nothing is so... as .....	164
(75) cannot... too .....	165
(76) 否定 + without .....	166
(77) 否定 + but .....	167
(78) 否定 + until (till) .....	168
(79) not so... but, not such a... but .....	168
(80) “not A but B”, “B, (and) not A” .....	169
(81) 否定 + because .....	170
(82) not because... but because .....	171
(83) not that... but that .....	171
(84) 否定 + every (all, both, always, quite) .....	172
VIII. what, who 的造句 .....	174
(85) what he is, what he has .....	174
(86) what + 名词, what little + 名词 .....	174
(87) what with... and what with, what by... and what by .....	175

(88) what is + 比较级 .....	176
(89) A is to B what X is to Y .....	177
(90) who + 肯定, who + 否定 .....	177
(91) 疑问词 + should... but .....	178
(92) Who knows but (that) .....	179
<b>IX. 条件及让步的造句 .....</b>	<b>179</b>
(93) 省略 if 的句法 .....	179
(94) If it were not for (= Were it not for) + 名词, If it had not been for (= Had it not been for) + 名词, But for + 名词, But that + 名词子句 .....	181
(95) 命令句 + and, 命令句 + or .....	182
(96) 名词 + and .....	183
(97) 动词 + 疑问词 .....	184
(98) no matter + 间接疑问句, 疑问词 - ever + may .....	185
(99) 动词 + as + 主语 + 助动词 .....	186
(100) if any .....	186
(101) be it ever (或 never) so, let it be ever (或 never) so .....	187
(102) once .....	188
(103) were to .....	188
(104) 含有条件意味的字眼 .....	189
<b>X. 形容词副词的造句 .....</b>	<b>190</b>
(105) “the + 形容词”的两种用法 .....	190
(106) 最上级形容词含有 even 之意 .....	192
(107) the + 比较级... the + 比较级 .....	192
(108) the + 比较级 + 理由 .....	193
(109) the last... + 不定词, the last... + 形容词子句 .....	194
(110) so + 形容词(副词) + that, so + 动词 + that .....	195
(111) so that .....	196
(112) so much so that .....	197
(113) such... as, such... that .....	198
(114) 比较级 + than, more + 原级 + than .....	200
(115) more... than + can .....	201
(116) more than + 动词 .....	202

(117) less... than .....	202
(118) much more, much less .....	203
(119) would sooner (rather)... than, would as soon... as .....	204
(120) no sooner... than, hardly... when .....	205
(121) anything but, nothing but, all but .....	206
(122) short of, be short of, nothing short of .....	207
(123) ever so .....	208
(124) good and 的副词用法 .....	209
(125) to one's + 感情名词, to the + 感情名词 + of .....	210
(126) so far, so far as, so far as... is concerned .....	211
<b>XI. 连词的造句</b> .....	212
(127) and that .....	212
(128) at once... and .....	213
(129) in that .....	213
(130) It is true... but .....	214
<b>XII. 其他的造句</b> .....	215
(131) one, as such .....	215
(132) one thing... another .....	216
(133) in + 人物 .....	216
(134) before 的四种译法 .....	217
<b>第三编 疑难句法及文章译例</b> .....	219
壹 英文类似句辨异 .....	220
贰 常易译错的文句 .....	245
I 中译英 .....	245
II 英译中 .....	263
叁 翻译实例 .....	283
I 中译英 .....	283
(1) 郑燮致弟书 .....	283
(2) 中国的山水画 .....	284
(3) 为学 .....	284
(4) 光与色 .....	286
(5) 教学相长 .....	286

(6) 翻译文欠通顺 .....	287
(7) 学无所用 .....	288
(8) 画蛇添足 .....	288
(9) 嗟来食 .....	289
(10) 老与少 .....	290
(11) 雕刻奇技 .....	291
(12) 狐疑 .....	292
(13) 怕伞的姑娘 .....	294
(14) 偷窃狂 .....	296
(15) 狐假虎威 .....	298
(16) 习惯说 .....	298
(17) 黔之驴 .....	299
(18) 少年孔融的机智 .....	300
(19) 绝妙好辞 .....	301
(20) 韩信忍受袴下辱 .....	302
<b>II 英译中</b> .....	304
(1) Too Clever Not to See .....	304
(2) The Busy Broker .....	305
(3) Speculation on Important Subjects .....	305
(4) A Feeling of Eternity .....	306
(5) The Spirit of Fair-Play .....	307
(6) On D. H. Lawrence .....	307
(7) On Books .....	308
(8) Arguments against Smoking .....	308
(9) The Definition of a Gentleman .....	309
(10) The Law of the Jungle .....	309
(11) Some well-informed People .....	310
(12) The English Humour .....	311
(13) The Trouble with Translation .....	312
(14) Too Distinguished to be a Personality .....	313
(15) Schadenfreude .....	314
(16) Aloneness is Worse than Failure .....	315

(17) Being One's True Self .....	316
(18) Happiness Consists in Love .....	317
(19) The Cosy Fire of Affection .....	318
(20) Irrational Man .....	320
<b>附录 当代英美名作摘译 .....</b>	<b>323</b>
(1) William Plomer: On Not Answering the Telephone .....	324
(2) Louis Kronenberger: A Note on Privacy .....	325
(3) Lawrence George Durrell: Justine .....	327
(4) Lawrence George Durrell: Mountolive .....	329
(5) P. H. Newby: A Parcel for Alexandria .....	331
(6) Muriel Spark: The Girls of Slender Means .....	332
(7) J. D. Salinger: The Long Debut of Lots Taggett .....	334
(8) J. D. Salinger: The Catcher in the Rye .....	336
(9) Iris Murdoch: The Bell .....	337
(10) Iris Murdoch: The Flight from the Enchanter .....	339
(11) Truman Capote: Breakfast at Tiffany's .....	341
(12) Truman Capote: Breakfast at Tiffany's .....	342
(13) James Baldwin: Notes of a Native Son .....	344
(14) William Styron: Lie Down in Darkness .....	346
(15) William Styron: The Confessions of Nat Turner .....	348
(16) Stan Barstow: Gamblers Never Win .....	350
<b>习题解答 .....</b>	<b>353</b>
<b>出版后记 .....</b>	<b>402</b>

## 第一编 汉译英与英文句型

## 壹 由要素来分的造句

### (1) 汉文易写英文难通

汉译英必须采用英文的句法,来表达汉文的意念,不可照汉文直译,如照汉文的句法直译,则译出来的不像英文。为避免写成中国式的英文,首先就要把英文的一些基本句型学会,而且要记在心上,当我们动手翻译时,便能运用自如,随便采用哪种句型,都合乎英文的惯用句法了。

我们既能说中国话,又能读中国文,在翻译上对于汉文方面是不会有困难的,问题只有英文这一方面,因此我们在汉译英的时候,还是要从英文着手,要把写作英文的基本句型,来作为翻译的工具。

现在我们先来学会以要素为主的五种英文的句型,作为学习翻译的第一步。因为任何英文句子,总不外是这五种句型当中的一种,现代英文是没有第六种句型的。这五种句型是由动词的不同而分别出来的,所以我们在研究五种句型之前,要先把英文动词的种类搞清楚一下。

五种句型是以要素(element)来分的,那么在英文句子中有些什么要素呢?那一共有四个要素,即主语(Subject),述语(Predicate),宾语(Object),补语(Complement)。任何一个句子,必须有主语和述语。另外一些句子,除主语述语外,还有宾语或补语,或宾语补语同时都有。决定一个句子是不是要有宾语补语的,就在动词,而且动词是两个基本要素中的一个。所谓述语,原是叙述一件事物的动作或状态的,结局就是动词。这是任何一个句子非有不可的基本因素。学英语把动词的用法学会了,英文就学通了十分之八九了。

### (2) 动词的种类和变化

一个英文动词本身虽只有现在形、过去形、过去分词形和现在分词形四种形式,例如“看见”这个动词,则有 see, saw, seen, seeing 四个不同的变化,但这四种形式运用起来,也可变出十六种不同的时态,即

1. He sees(现在)
2. He saw(过去)
3. He has seen(现在完成)
4. He had seen(过去完成)
5. He is seeing(现在进行)
6. He was seeing(过去进行)
7. He will see(现在推量)
8. He would see(过去推量)
9. He has been seeing(现在完成进行)
10. He had been seeing(过去完成进行)

11. He will have seen (现在完成推量)
12. He would have seen (过去完成推量)
13. He will be seeing (现在进行推量)
14. He would be seeing (过去进行推量)
15. He will have been seeing (现在完成进行推量)
16. He would have been seeing (过去完成进行推量)

这便是英文动词的变化和用法。奇数是现在,偶数是过去。所谓“完成”是英文特有的动词时态,它本身又有现在、过去、未来之分,现在完成所代表的时态,是从过去到现在,过去完成是指过去的过去,未来完成是说未来的过去。所谓“进行”是真正的现在,即正在进行中的动作,英文的现在时态,只是一种经常的现象而已。所谓“推量”即指未来的事现在加以预测,并不怎样确实的。

所谓现在、过去、未来三种基本的时态,每种又包含得有单纯的,以前的,以后的三个时期,现举例说明如下:

#### I. PRESENT

1. Simple present:  
I take three meals a day.
2. Before - present:  
I have finished my meal.
3. After - present:  
I am about to start my meal.

#### II. PAST

1. Simple past:  
Last Wednesday at two o'clock my plane left.
2. Before - past:  
Last Wednesday at two o'clock I had just returned from London.
3. After - past:  
Last Wednesday at two o'clock I was about to give my speech.

#### III. FUTURE

1. Simple future:  
Next Wednesday at two o'clock I will land at New York.
2. Before - future:  
Next Wednesday by two o'clock I will have landed at New York.
3. After - future:  
Next Wednesday at two o'clock I will be about to land at New York.

再就性质来说,英文动词又可大别为两类:自动词(Intransitive Verb)和他动词(Transitive Verb)。自动词是说明主语的动作或状态的,它自身已能完成一个意念,不必要补足什么要素,而



成为一个完整的动作。例如唐诗人贾岛的名句：

鸟宿池边树，僧敲月下门。

译成英文时，便是

*Birds dwell* in a tree by the pond.

*A monk knocks* at the door under the moon.

又如，

皓月当空。

*The moon shines* brightly.

凉风起天末。

*A cool breeze sprang* up in the sky.

日出于东而落于西。

*The sun rises* in the east and *sets* in the west.

到了春天美丽的花朵开遍原野。

*In spring beautiful flowers bloom* in the open country.

我今天觉得好多了。

*I feel* much better today.

我对他那贵重的援助非常感谢。

*I am* deeply indebted to him for his valuable assistance.

在以上例句中有主语 *Birds* 及其述语 *dwell*

在以上例句中有主语 *monk* 及其述语 *knocks*

在以上例句中有主语 *moon* 及其述语 *shines*

在以上例句中有主语 *breeze* 及其述语 *sprang*

在以上例句中有主语 *sun* 及其述语 *rises*

在以上例句中有主语 *sun* 及其述语 *sets*

在以上例句中有主语 *flowers* 及其述语 *bloom*

在以上例句中有主语 *I* 及其述语 *feel*

在以上例句中有主语 *I* 及其述语 *am*

前七例是说明主语的动作用的，后二例是说明主语的状态的。

他动词就不同了，若单说 *have*, *make* 等字时，意念是不完全的，必得再加上宾语，才能表出一个完全的意念，例如：

我在新加坡有许多熟人。

*I have many acquaintances* in Singapore.

我早已跟他结识了。

*I made his acquaintance* long ago.

我患了重伤风。

*I have taken* a bad cold.